

Il gatto addormentato

IN QUELLA CASA IMMERSA NEL VERDE di un bel prato regnava sempre un grande silenzio.

Le finestre rimanevano chiuse per la maggior parte del tempo, quasi che la luce e i rumori potessero violare quel tempio di quiete.

Sulla parete in cucina faceva bella mostra di sé un orologio a pendolo di legno, nella cui parte superiore era stato intagliato un gattino nella posa di dormire beato.

Anche l'orologio scandiva le ore senza far rumore, quasi timoroso di interrompere il sonno del micio e disturbare il silenzio che avvolgeva ogni cosa.

Un giorno però una folata di vento molto violenta spalancò la finestra della cucina e dal prato sottostante entrarono con prepotenza vitale le grida gioiose di un gruppetto di bambini che rincorreva un gatto che s'era unito ai loro giochi.

Se la padrona di casa avesse in quel mentre guardato l'orologio, avrebbe colto un impercettibile movimento dell'occhio destro del micio di legno e un lieve fremito della sua coda.

A poco a poco anche il resto del corpo cominciò a muoversi lentamente, quasi che la linfa vitale vi entrasse goccia a goccia.

Ormai sveglio, il micio, in un ultimo sforzo per vincere ogni residua immobilità, balzò sul tavolo e di lì sul pavimento.

Dopo qualche passo traballante si avvicinò alla finestra aperta, dalla quale entrava la luce e il caldo tepore di quel mattino di primavera.

Con un balzo si trovò nel prato.

Vide i bimbi giocare spensierati e un gatto bigio che gli si avvicinò e senza timore cominciò ad accarezzarlo.

Da quel giorno sul prato si poté vedere sei bambini e due gatti rincorrersi a perdifiato

The Sleeping Cat

THE HOUSE IN THE MIDDLE of the meadow was always surrounded by a peaceful silence. The windows remained closed for most of the time so that the light and sounds couldn't disturb the quietness.

On the kitchen wall there stood out a wooden pendulum clock on which there was carved a sleeping kitten.

The clock ticked the passing of time without sound, almost afraid to wake the sleeping kitten and disturb the silence that surrounded every thing.

One day however a very strong gust of wind threw open the kitchen window and from the meadow below entered the playful voices of a group of children who were chasing a grey cat whom had chosen to join in the fun.

Had the house owner at that moment looked at the clock she would have seen a flicker of a sparkling light in the eye of the wooden kitten and a slight twitch of its tail.

Little by little the rest of the kitten's body started moving slowly as if life was entering it's body drop by drop.

By now the kitten was awake and in a last effort to overcome all and come to life he jumped onto the table and then on to the floor.

After a few uncertain steps he went towards the open window from which there entered light and the warmth of the spring morning.

With one jump he found the meadow and saw the children joyfully playing. The grey cat came up to him without fear and instantly started to stroke him.

And from that day on in the meadow there were six children and two cats chasing each other endlessly.

(English translation by Jane Wilson & Jaqueline Hargrave)